

ITEKA RYA PEREZIDA N° 17/01 RYO KU
WA 31/03/2009 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N°
10/01 RYO KUWA 07/03/2005 RIGENA
UBURYO IGHANO NSIMBURAGIFUNGO
CY'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU
AKAMARO GISHYIRWA MU BIKORWA

PRESIDENTIAL ORDER N°17/01
31/03/2009 MODIFYING AND
COMPLEMENTING PRESIDENTIAL
ORDER N° 10/01 OF 07/03/2005
DETERMINING THE MODALITIES OF
IMPLEMENTATION OF COMMUNITY
SERVICE AS ALTERNATIVE PENALTY
TO IMPRISONMENT

ARRETE PRESIDENTIEL N°17/01 DU
31/03/2009 MODIFIANT ET
COMPLETANT L'ARRETE
PRESIDENTIEL N° 10/01 DU 07/03/2005
DETERMINANT LES MODALITES
D'EXECUTION DE LA PEINE
ALTERNATIVE A L'EMPRISONNEMENT
DE TRAVAUX D'INTERET GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Abagize Komite y'Igihugu

Article premier : Composition du Comité
National

Ingingo ya 2 : Urwego rureberera
Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa
Komite y'Igihugu

Article 2: Organ charged with supervising the
Executive Secretariat

Article 2 : Organe de tutelle du Secrétariat
Exécutif du Comité National

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 17/01 RYO KU WA 31/03/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 10/01 RYO KUWA 07/03/2005 RIGENA UBURYO IGIHANO NSIMBURAGIFUNGO CY'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO GISHYIRWA MU BIKORWA

PRESIDENTIAL ORDER N°17/01 OF 31/03/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 10/01 OF 7/03/2005 DETERMINING THE MODALITIES OF IMPLEMENTATION OF COMMUNITY SERVICE AS ALTERNATIVE PENALTY TO IMPRISONMENT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 17/01 DU 31/03/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 10/01 DU 07/03/2005 DETERMINANT LES MODALITES D'EXECUTION DE LA PEINE ALTERNATIVE A L'EMPRISONNEMENT DE TRAVAUX D'INTERET GENERAL

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 112, iya 118, iya 121 na 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 9, 112, 118, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 112, 118, 121 and 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 73, iya 74, iya 78 na 80;

Pursuant to Organic Law n° 16/2004 of 19/06/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity committed between October 1st, 1990 and December 31, 1994 as modified and complemented to date, especially in Articles 73, 74, 78 and 80;

Vu la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 73, 74, 78 et 80;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 10/01 ryo ku wa 07/03/2005 rigena uburyo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro gishyirwa mu bikorwa, cyane cyane mu

Having reviewed Presidential Order n° 10/01 of 7/03/2005 determining the modalities of implementation of community service as alternative penalty to imprisonment, especially in

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 10/01 du 07/03/2005 déterminant les modalités d'exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général,

ningo zaryo iya 5 n'iya 8 ;

Articles 5 and 8;

spécialement en ses articles 5 et 8 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/12/2008 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 24/12/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/12/2008;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER :

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo va mbere : Abagize Komite y'Igihugu

Article One : National Committee members

Article premier : Composition du Comité National

Ingingo ya 5 y'Iteka rya Perezida n° 10/01 ryo kuwa 07/03/2005 rigena uburyo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro gishyirwa mu bikorwa ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 5 of the Presidential Order n° 10/01 of 07/03/2005 determining the modalities of implementation of community service as alternative penalty to imprisonment is modified and complemented as follows:

L'article 5 de l'Arrêté Présidentiel n° 10/01 du 07/03/2005 déterminant les modalités d'exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général est modifié et complété comme suit :

«Komite y'Igihugu y'igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro igizwe na:

«The National Committee responsible for the implementation of community service as an alternative penalty to imprisonment shall be comprised of:

«Le Comité National de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général est composé :

1. Minisitiri ufite Umutekano mu nshingano ze: **Perezida;**

1. the Minister in charge of Internal Security: **Chairperson**

1. du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions : **Président ;**

2. Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'igihugu mu nshingano ze cyangwa umuhagarariye ushinze Amajyambere Rusange : **Visi-Perezida;**

2. the Minister in charge of Local Government or his/her representative in charge of Community Development: **Vice-Chairperson;**

2. du Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions ou son représentant ayant le développement communautaire dans ses attributions: **Vice-président ;**

3. Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komite y'Igihugu y'igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro: **Umwanditsi;**

3. the Executive Secretary of the National Committee of Community Service as an alternative penalty to imprisonment: **Secretary;**

3. du Secrétaire Exécutif du Comité National de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général : **Secrétaire ;**

- | | | |
|--|--|---|
| 4. Uhagarariye Minisiteri ifite Ubutabera mu nshingano zayo; | 4. a representative of the Ministry in charge of Justice; | 4. d'un représentant du Ministère ayant la justice dans ses attributions ; |
| 5. Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wungirije; | 5. the Prosecutor General or the Deputy Prosecutor General; | 5. du Procureur Général ou du Procureur Général Adjoint; |
| 6. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Inkiko Gacaca cyangwa umuhagarariye; | 6. the Executive Secretary of the National Service in charge of Gacaca Courts or his/her representative; | 6. du Secrétaire Exécutif du Service National chargé des Juridictions Gacaca ou son représentant ; |
| 7. Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu cyangwa Komiseri Mukuru wungirije; | 7. the Commissioner General of the National Police or Deputy Commissioner General; | 7. du Commissaire Général de la Police Nationale ou le Commissaire Général Adjoint; |
| 8. Uhagarariye Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge; | 8. a representative of the National Unity and Reconciliation Commission; | 8. du représentant de la Commission Nationale pour l'Unité et la Réconciliation; |
| 9. Uhagarariye Minisiteri ifite umurimo mu nshingano zayo; | 9. a representative of the Ministry in charge of Labour; | 9. du représentant du Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions ; |
| 10. Abantu 2 bahagarariye imiryango iharanira Uburenganzira bwa Muntu; | 10. 2 representatives from Human Rights Associations; | 10. de 2 représentants des Associations de défense des droits de la personne; |
| 11. Abantu 2 bahagarariye imiryango iharanira inyungu z'abakorewe ibyaha bya Jenocide, umwe w'igitsina gore n'undi w'igitsina gabo.» | 11. 2 representatives from Associations involved in the advocacy for genocide victims, including one male and one female.» | 11. de 2 représentants des Associations de défense des intérêts des victimes du génocide, dont l'un est de sexe féminin et l'autre de sexe masculin.» |

Ingingo ya 2 : Urwego ruruberera Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komite y'Igihugu

Article 2 : Organ charged with supervising the Executive Secretariat

Article 2 : Organe de tutelle du Secrétariat Exécutif du Comité National

Ingingo ya 8 y'Iteka rya Perezida n° 10/01 ryo

Article 8 of the Presidential Order n° 10/01 of

L'article 8 de l'Arrêté Présidentiel n° 10/01 du

ku wa 07/03/2005 rigena uburyo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro gishyirwa mu bikorwa ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komite y'Igihugu y'igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro bwegamiye kuri Minisitiri ifite Umutekano mu nshingano zayo, bufite ubwisanzure mu micungire y'abakozi n'umutungo, kandi buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.»

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **31/03/2009**

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul
(sé)

07/03/2005 determining the modalities of implementation of community service as an alternative penalty to imprisonment is modified and complemented as follows:

«The Executive Secretariat of the National Committee of Community Services as alternative penalty to imprisonment shall be supervised by the Ministry in charge of Internal Security, shall have an administrative and financial autonomy and shall be headed by the Executive Secretary who shall be appointed by the Prime Minister's Order.»

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **31/03/2009**

The President of the Republic

KAGAME Paul
(sé)

07/03/2005 déterminant les modalités d'exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général est modifié et complété comme suit :

«Le Secrétariat Exécutif du Comité National de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général est sous la tutelle du Ministère ayant la sécurité intérieure dans ses attributions, jouit d'une autonomie administrative et financière et il est dirigé par un Secrétaire Exécutif nommé par Arrêté du Premier Ministre.»

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **31/03/2009**

Le Président de la République

KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w’Intebe	The Prime Minister	Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard (sé)	MAKUZA Bernard (sé)	MAKUZA Bernard (sé)
Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu	The Minister of Internal Security	Le Ministre de la Sécurité Intérieure
Sheik HARERIMANA Mussa Fazil (sé)	Sheik HARERIMANA Mussa Fazil (sé)	Sheik HARERIMANA Mussa Fazil (sé)
Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu	The Minister of Local Government	Le Ministre de l’Administration Locale
MUSONI Protais (sé)	MUSONI Protais (sé)	MUSONI Protais (sé)
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:	Seen and sealed with the Seal of the Republic:	Vu et scellé du Sceau de la République:
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	The Minister of Justice/Attorney General	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse (sé)	KARUGARAMA Tharcisse (sé)	KARUGARAMA Tharcisse (sé)